

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a gdy ich wyprowadził na zewnątrz, zapytał: Panowie, co mam czynić, abym był zbawiony?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I poprowadziwszy naprzód ich, na zewnątrz mówił: "Panowie, co ja trzeba czynić*, aby zostałem zbawiony?" <sup>1)</sup>
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I poprowadziwszy naprzód ich na zewnątrz powiedział panowie co mnie trzeba czynić aby zostałem zbawiony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	A gdy już wyprowadził ich na zewnątrz, zapytał: Panowie, co mam czynić, abym był zbawiony?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wyprowadziwszy ich z więzienia, powiedział: Panowie, co mam czynić, abym był zbawiony?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wywiódłszy je z więzienia, rzekł: Panowie! co mam czynić, abym był zbawiony?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wywiódłszy je z więzienia, rzekł: Panowie, cóż mam czynić, abych był zbawion?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	A wyprowadziwszy ich na zewnątrz, rzekł: Panowie, co mam czynić, aby się zbawić?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyprowadziwszy ich na zewnątrz, rzekł: Panowie, co mam czynić, abym był zbawiony?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	A gdy ich wyprowadził na zewnątrz, powiedział: Panowie, co mam czynić, abym został zbawiony?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem wyprowadził ich na zewnątrz i zapytał: „Panowie, co mam uczynić, aby się zbawić!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po wyprowadzeniu ich na zewnątrz zapytał: „Panowie, co powinienem robić, aby się uratować?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem wyprowadził ich na zewnątrz i zapytał: - Panowie, co mam uczynić dla swego zbawienia?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Wyprowadził ich na zewnątrz i zapytał: 'Panowie, co mam czynić, aby się zbawić?'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і, вивівши їх геть, спитав: Добродію, що мені треба робити, аби спастися?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym ich wyprowadził na zewnątrz i powiedział: Panowie, co ja mam czynić, abym został zbawiony?

<sup>1)</sup> Składniej: "abym ja czynił".

NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I wyprowadzając ich na zewnątrz, rzekł: "Ludzie, co mam zrobić, żeby być zbawionym?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	A wyprowadziwszy ich na zewnątrz, powiedział: "Panowie, co mam czynić, by dostąpić wybawienia?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wyprowadził ich z celi na zewnątrz i zapytał: — Panowie! Co mam robić, żeby osiągnąć zbawienie?